

Оригинальный текст: Heather Rose Jones, Another Look at St. Louis' Shirt, copyright © 2001, 2004

Доступен в интернете по адресу:

<http://heatherrosejones.com/stlouishshirt/>

Выложено на 13с.ш
для образовательных
целей

Перевод: Часовитина Ольга Владимировна (Руся) ©2007

Новый взгляд на рубашку Людовика Святого

В дарохранительнице собора Нотр-Дам в Париже хранится льняная туника 13-ого века, которая связывается с именем Людовика Святого¹. Льняные предметы одежды средневековой Европы почти не сохранилась до наших дней, исключая те, что связаны со святыми. Другие образцы 11-13-ого веков включают альбы², связываемые со святым Фомой (Томасом) Бекетом³ (Thomas Becket) в Сансе (Sens), Франция, и в Санта Мария Маджиоре⁴ (Santa Maria Maggiore), Рим, Италия, одна связана со святым Бернульфом⁵ и находится в Утрехте, Нидерланды, одна относится к святому Гугу и хранится в Ла Вальсанте (La Valsainte), Швейцария, и несколько, чью принадлежность я пока не могу узнать, в Мюнхене, Ассизи и Риме⁶. Среди них всех одеяние Людовика Святого имеет наиболее простые внешний вид, конструкцию и швы, и более напоминает обычную повседневную нижнюю одежду, поскольку контрастирует с богатыми церемониальными одеяниями, которыми однозначно являются несколько остальных.

Краткое описание и пояснительный чертеж одеяния Людовика Святого были составлены и опубликованы Дороти К. Бёрнхэм (Dorothy K. Burnham) в ее брошюре «Cut My Cote» (Royal Ontario Museum, 1973, переиздано в 1997). Ее чертеж (включая предположительную схему кроя, поскольку чертеж одеяния с нею взаимосвязан) воспроизводился в других работах, знакомых исследователям исторического костюма, включая «Textiles and Clothing c. 1150-1450» (HMSO, London, 1992) авторства Crowfoot, Pritchard и Staniland, и, насколько мне известно, иных исследований этого одеяния опубликовано не было. (Если оно существует, я буду рада услышать о нем).

Крой туники, как его представляет Бёрнхэм⁷, очень простой, с единым прямоугольным полотнищем, формирующим перед и спинку (без плечевых швов), трапециевидными рукавами, пришитыми к основному полотнищу, с довольно небольшими вырезами в полотнище в местах пришивания рукавов, и клиньями, сформированными из треугольных кусков, отрезанных при выкраивании рукавов, вшитыми попарно спереди и сзади в центре подола. Ее чертеж показывает отделку каплевидной (*rounded-triangular*) горловины узкой бейкой (тесьмой, *band*) и X-образное пересечение в центре переда (где горловина образует угол). Подобная тесьма изображена, как формирующая похожее X-образное пересечение, в вершине центрального клина. Она полагает, что ширина ткани (которая определена по ширине основного полотнища и максимальной ширине деталей рукавов) равняется приблизительно 22 дюймам или 56 см.⁸

Бёрнхэм упоминает в своем кратком описании, что «было невозможно исследовать должным образом» одеяние, я могу предположить, что это было связано с условиями, в которых оно выставлялось. Я имела удобный случай обследовать одеяние визуально (за стеклом), когда была в Париже недавно, и в настоящее время условия экспонирования позволяют дополнить информацию Бёрнхэм и, в некоторых случаях, предложить внести в нее изменения.

Наибольшие различия со схемой Бёрнхэм, которые я наблюдала, состоят в том, что рукава⁹ короче¹⁰ и сужаются под более острым углом, они более широкие у основания и немного более прямые у запястья. (Я прежде изготовила реконструкцию одеяния, основанную на схеме Бёрнхэм, и это различие в размерах поразило меня сразу же, до того, как я начала проводить измерения). Основное полотнище само по себе является скорее расширяющимся, чем прямоугольным. (Это можно увидеть, следя взглядом за вертикальной нитью начиная от нижней точки проймы до подгибки низа: она отстоит

примерно на 4 дюйма (ок. 10 см) точки, где боковой шов походит к подгибке низа). Центральный клин длиннее, чем на схеме Бёрнхэм, - это делает более логичным предположение, что он изготовлен из обрезков, полученных при выкраивании основного полотнища, а не при выкраивании рукавов. Мои наблюдения в целом подтверждают схему Бёрнхэм в отношении длины одеяния, ширине в плечах и между нижними точками пройм, и в том, что наибольшая ширина деталей рукавов, по сути, идентична наибольшей ширине основного полотнища. В моей интерпретации, ширина ткани должна быть около 30 дюймов (ок. 76 см) вместо 22 дюймов (ок. 56 см) у Бёрнхэм. Кроме различия в пропорциях рукава, мой предположительный крой имеет несколько бóльший объем подола, чем у Бёрнхэм. Предположительный крой, основанный на моих наблюдениях, показан на рис. 1. Сопоставление двух схем дано на рис. 2 (моя версия черными линиями, версия Бёрнхэм – серыми), хотя я пренебрегла небольшими вырезами пройм, приведенными в версии Бёрнхэм.

Мне неясно, каким образом сделаны вырезы пройм. Общие измерения деталей, полученные мной, предполагают ровное расширение по всей длине, без особого выреза в области руки. Крой Бёрнхэм более экономен для предполагаемой ткани, чем мой, поскольку в моей схеме остаются обрезки, полученные при крое рукавов. Эти обрезки могли, однако, послужить материалом прямой бейки (*tape*) для отделки швов (см. далее).

Я также имела возможность изучить конструктивные подробности, которые Бёрнхэм опустила (вероятно, по причине недостаточного интереса).

Одеяние изготовлено из сравнительно тонкого льняного полотна, приблизительно соответствующего по качеству тому, что продается в настоящее время под названием «льняная ткань для носовых платков» («handkerchief linen»)¹¹, однако несколько более плотно сотканного. Переплетение полотняное, хорошо сбалансированное по числу нитей утка и основы¹², и в нем присутствуют утолщения нити (*slubs*)¹³ по основе и утку. Ни на одной детали нет видимых признаков, показывающих направление основы. (There were no clues visible to the direction of the warp in any of the pieces.) Все видимые швы очень тонкой работы.

Бейка (*tape*), которую Бёрнхэм изобразила на своей схеме на горловине и в вершине клина, на самом деле представляет отделку швов, которая присутствует на всех видимых швах. Везде, где она видна, отделка швов вырезана по долевному направлению ткани¹⁴. Кроме края горловины, она присутствует на швах, соединяющем рукава с основным полотнищем, на продольном шве рукава, на боковых швах основного полотнища, и на всех швах центральных клиньев. Х-образное пересечение, сформированное в вершине клина, не является отдельной аппликацией, - это просто концы отделки швов, продолжающиеся дальше точки пересечения. Из того, что отделка швов пересекается и продолжается дальше шва в вершине клина (или дальше среза ткани в середине горловины переда), ясно, что это отдельная лента (бейка, *tape*), нашитая поверх необработанных срезов шва и пришитая с обеих сторон (вместо плоского запошивочного шва (*flat-felled seam*)¹⁵). Эта лента гораздо более узкая, чем полагает Бёрнхэм, - в готовом виде ее ширина 2-3 мм, а использованная ткань должна быть примерно вдвое шире, поскольку ее края должны были быть подвернуты. (См. рис. 3 – вид предполагаемой конструкции шва в разрезе). Вершина клина слегка присборена на пару сантиметров, а не абсолютно плоская.

Срез рукава у запястья и срез подола имеют узкую подгибку, выполненную «простой подружкой»¹⁶, примерно той же ширины, что и отделка шва (т.е., 2-3 мм). Подгибка выполнена «наружу» одеяния, и отделка швов также видна «снаружи». Я сильно подозреваю, что одеяние выставляется вывернутым наизнанку, и что на самом деле эти подробности должны располагаться на изнаночной стороне одеяния, но трудно жаловаться на неправильную экспозицию, поскольку с другой стороны детали было бы невозможно увидеть!

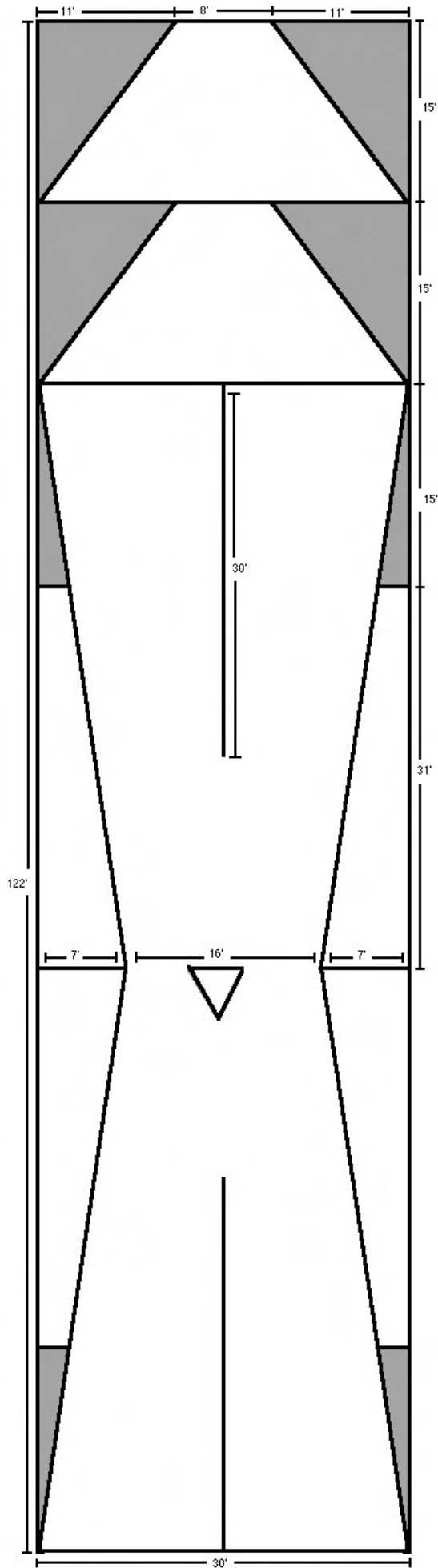


Рис. 1

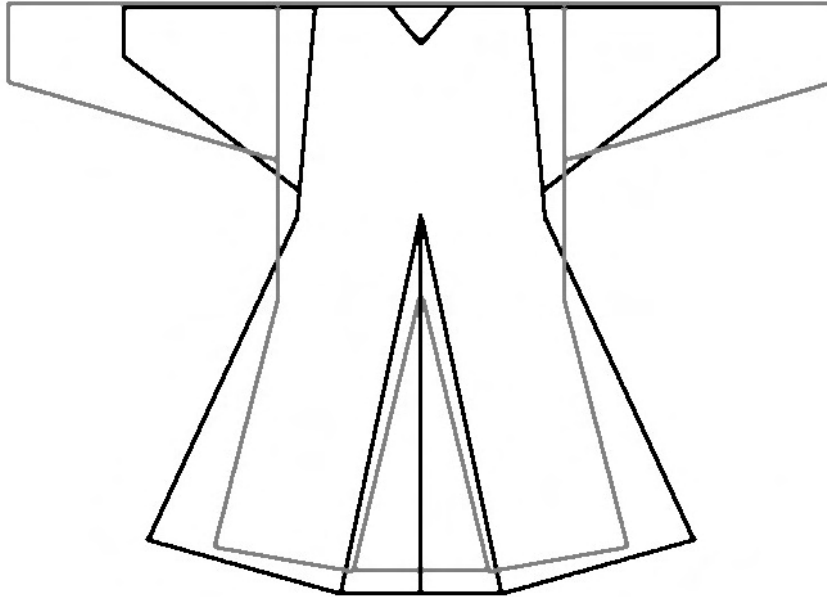


Рис. 2



Рис. 3

Дальнейшая дискуссия

В результате публикации приведенной выше статьи, я вступила в переписку с несколькими другими людьми, которые исследовали одеяние в подобных же условиях (т.е., как посетители музея, прижавшиеся носом к стеклу, но не имеющие более непосредственного доступа). С их любезного разрешения, здесь я привожу некоторые их комментарии и фотографии.

Стефан Блоч (Stephen Bloch) и Дебора Питерс (Deborah Peters), под впечатлением от своего посещения летом 2002 г., написали:

«В целом мы пришли к согласию с Вашей статьей, - за исключением одной важной детали.

Как нам кажется, проймы в целом скруглены и скошены: в верхней части они срезаны почти по направлению долевой (возможно, все же скошены внутрь), тогда как внизу они имеют угол почти 45° с долевой. Я помнил, что Вы говорили что-то о слежении взглядом за крайними нитями, хотя я не вспомнил, о каких измерениях шла речь, поэтому я проделал то же самое – не только от нижней точки проймы до подгибки подола, но и от верхней до нижней точки проймы. Первое из названных измерений составило 3-4 дюйма (ок. 7,5-10 см) (что, как я вижу теперь, перечитывая Вашу статью, повторяет Ваш результат), однако второе, записанное в моем дневнике, - 4-6 дюймов (ок. 10-15 см)! Пройма решительно более скошена (и, как говорилось выше, скруглена), чем даже утверждает Бёрнхэм.

Если мои измерения правильны, то одеяние шире в средней части примерно на 8 дюймов (ок. 20 см), чем в плечах. (Что произойдет с расхождением между Вашим измерением ширины и измерением Бёрнхэм... совпадут?) К сожалению, я был простофилей и не измерил общую ширину одеяния в верхней части, внизу ИЛИ в середине.

Я пока еще не пытался изготовить нижнюю рубашку на основании этой интерпретации, но очевидно, что она приведет к сильно отличающейся схеме кроя и сильно отличающемуся облеганию фигуры.»

Я уточнила, что он уверен, что полная разница между максимальной шириной полотнища и проймой составила, конечно, 4-6 дюймов *плюс* 3-4 дюйма между нижней точкой проймы и подгибкой низа. Это создает значительное различие в прилегании к телу. Поскольку никто из нас не измерил ширину подола (что было бы невозможно выполнить, поскольку одеяние ниспадает складками), если мои предположения о ширине в плечах правильные, каждое полотнище одеяния на 6-8 дюймов шире этого измерения сразу под проймами, также как и гораздо шире на уровне подгибки низа.

«Я абсолютно уверен, что швы проймы – запошивочные: они выглядят абсолютно плоскими с одной стороны, и образуют валик с другой. Шов подгибки имеет такой же вид, поэтому я полагаю что это «простая подрубка» (а не, например, лента поверх необработанного среза, которая бы выглядела одинаково с обеих сторон). Срез горловины выглядит также обработанным «простой подрубкой», если не смотреть на тот участок, где он продолжается, скрещиваясь в X, на груди (что кажется совершенно противоречит предположению о «простой подрубке», и согласовывается с Вашей интерпретацией).»

Здесь я должна прокомментировать это утверждение, что обработка среза горловины выглядит, как «простая подрубка», за исключением X-образного пересечения, где мы можем сказать, что она так не выглядит, - поскольку нижний срез подола и рукавов у запястий, разумеется, обработаны «простой подрубкой», а не были аналогичным образом обшиты бейкой (*tape*)! Вопросы Стефана связаны с тем местом, где в моем описании не было достаточной ясности. Бейка, которой обработан срез горловины, не сгибалась *поверх* среза ткани (т.е., подобно тому, как размещается обычно косая бейка), но сшита совмещенными лицевыми сторонами с обрабатываемым срезом, отогнута на изнанку так, что обрабатываемый срез оказался внутри, и затем пришита. [Диаграмму см. в статье 'Archaeological Sewing'](#). (Не обращайтесь внимания на то, что диаграмма размещена в разделе, относящемся к сшиванию шерстяных тканей ("*wool*" section). Также данная версия исключает дополнительное прокладывание шва «вперед иголку», которое можно увидеть в статье о шитье).

Следующие изображения получены от Стефана Блоча, который любезно позволил мне воспроизвести их. Он сохраняет все права на эти изображения и хотел бы, чтобы к нему обращались напрямую по вопросам, связанным с их использованием. Кликните на уменьшенное изображение, чтобы перейти к полноразмерному. Кликните на слово "enhanced", чтобы перейти к обработанной в «Photoshop» версии, в которой увеличена контрастность деталей (однако совершенно изменены оттенки цвета).

(Примечание переводчика: в настоящем переводе фотографии не приводятся, их можно увидеть в оригинальной статье, адрес указан в начале данного текста. См. также фотографии, выложенные на других ресурсах в интернете –

http://static.flickr.com/53/127491722_5463e8b2a4.jpg?v=0

http://static.flickr.com/49/127491714_4a3e9f1318.jpg?v=0

http://static.flickr.com/1/127491705_830c1547ff.jpg?v=0

http://static.flickr.com/44/127491697_1fff2d80cf.jpg?v=0

http://static.flickr.com/1/127491686_ab66bf679b.jpg?v=0

http://static.flickr.com/49/127491671_dba9e07187.jpg?v=0

http://static.flickr.com/49/127491665_2462f5c4f7.jpg?v=0

http://www.revivalclothing.com/articles/France/DSC_0040b.jpg

http://www.revivalclothing.com/articles/France/DSC_0040c.jpg

http://www.revivalclothing.com/articles/France/DSC_0040d.jpg)

Правый рукав (на фотографии слева) – единственный сохранившийся. На изображении показан удивительно узкий шов. Также видно взаимное положение линии проймы рукава и направления долевой нити.

Левый рукав (на фотографии справа) – утрачен, но шов сохранился. Это дает удобную возможность увидеть, что представляет собой шов с внешней и со внутренней стороны одеяния.

Горловина показывает отделку среза бейкой (*tape finish of the edge*) и X-образное пересечение в центре переда. Увеличив изображение на экране до близкого к реальным размерам, вы увидите, насколько узка отделка.

Воспользовавшись рассуждениями Стефана о дополнительном вырезе пройм рукавов и сочетая их с моими измерениями, мы получим соответствующие изменения в рис. 1 и 2.

(Примечание переводчика: этот измененный вид не приведен автором, но его несложно построить самостоятельно.)

Примечания переводчика:

¹ Людовик IX Святой – король Франции (1214-1270).

² Альба (лат. alba) – один из предметов литургического облачения в римско-католической, англиканской и протестантской церкви; просторная одежда из белого льна, доходящая до лодыжек.

³ Фома Бекет (Becket) - 1119-70, ревностный английский папист. С 1157 г. государственный канцлер, 1162 архиепископ кентерберийский и примас Англии, защищал независимость духовенства против Генриха II В 1170 убит на ступенях алтаря собора 4-мя рыцарями, в 1172 признан святым.

⁴ Это одеяние, по легенде, является не альбой, а повседневной нижней рубашкой Фомы Беккета. Об этом одеянии и альбе Св. Бернульфа можно прочитать в иллюстрированной статье, расположенной в интернете по адресу:

<http://www.pleatwork.com/early.php>

⁵ Св. Бернульф – святой, живший в 11 веке.

⁶ Также одна альба 13 в. хранится в Кельне:

<http://www.bildindex.de/bilder/MI01602f09a.jpg>

<http://www.bildindex.de/bilder/MI01602f10a.jpg>

<http://www.bildindex.de/bilder/MI01602f11a.jpg>

<http://www.bildindex.de/bilder/MI01602f12a.jpg>

<http://www.bildindex.de/bilder/MI01602f13a.jpg>

⁷ Рисунок кроя по Бёрнхэм приведен, например, в статье «Costuming by Sarah Thursfield», в ее второй части, - «Part 2: Medieval Shirts and Smocks», - размещенной в Интернете по адресу:

http://www.eredsul.org/earl_mike/FlamePeace/AOPSeptBatch/stcostume2.htm

⁸ Также следует привести данные об этой рубашке, приводимые другими источниками:

Высота 1м 11,4 см, ширина в верхней части - 43 см, длина сохранившегося рукава – 43 см.

⁹ Один рукав отсутствует, так что на самом деле речь идет о единственном сохранившемся рукаве.

¹⁰ Это может быть и оптический эффект, вызванный положением рукава. Сравните относительно недавнюю фотографию рубашки Людовика Святого (слева) с фотографией, сделанной в более раннее время (справа):



Возможно также, что Дороти К. Бёрнхэм несколько преувеличила, а Хитер Роуз Джонс преуменьшила длину рукава.

Данное одеяние считается нижней рубашкой Людовика Святого. На синхронных изображениях нижние мужские рубашки обычно лишь прикрывают колени, а их рукава доходят до запястий. Рукава, достигающие середины предплечья, также встречаются - трудно сказать однозначно, изображены ли в действительности укороченные рукава или засученные рукава.

Длина рукава 15 дюймов (ок. 38 см), указанная Хитер Роуз Джонс, соответствует длине рукава до середины предплечья, то есть «три четверти» от обычной длины рукава (в противном случае пришлось бы предположить, что рост Людовика Святого составлял около 115 см).

По другим данным, длина рукава составляет 17 дюймов – ок. 43 см.

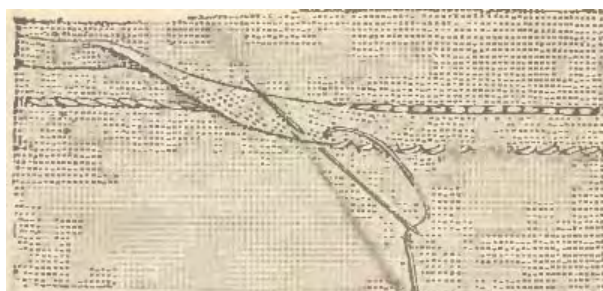
¹¹ В русских магазинах не принято давать такое название льняному полотну, приведен лишь перевод англоязычного названия.

¹² Плотность ткани, использованной в данном одеянии - 31 нить основы на см, 27 нитей утка на см.

¹³ Slub обозначает рыхлый утолщенный участок пряжи, в данном случае – непреднамеренный изъян.

¹⁴ Если отделка швов действительно везде прямая, - возможно, она не вырезана из ткани, а соткана специально на берде.

¹⁵ Так выглядит запошивочный шов:



¹⁶ Так изготавливается и выглядит обработка среза двойной подгибкой и подрубочным швом («простой рубец», «простая подрубка»):

